Porównanie tłumaczeń Jana 9:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówili więc z — faryzeuszy niektórzy: Nie jest Ten z Boga — człowiek, bo — szabatu nie strzeże. Inni [zaś] mówili: Czy jest w stanie człowiek grzeszny takie znaki czynić? I rozłam był wśród nich.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówili więc z faryzeuszów niektórzy Ten człowiek nie jest od Boga bo szabatu nie zachowuje inni mówili jak może człowiek grzeszny takie znaki czynić i rozdarcie było wśród nich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niektórzy z faryzeuszów zaczęli zatem twierdzić: Ten człowiek nie jest od Boga, bo nie zachowuje szabatu.* Inni natomiast byli zdania: Jak może grzeszny człowiek** czynić takie znaki?*** I doszło między nimi do rozłamu.****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówili więc z faryzeuszów niektórzy: Nie jest ten od Boga człowiek. bo szabatu nie strzeże. Inni [zaś] mówili: Jak może człowiek grzeszny takie znaki czynić? I rozdarcie było wśród nich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówili więc z faryzeuszów niektórzy Ten człowiek nie jest od Boga bo szabatu nie zachowuje inni mówili jak może człowiek grzeszny takie znaki czynić i rozdarcie było wśród nich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niektórzy z faryzeuszów stwierdzili zatem: Ten człowiek nie jest od Boga, bo nie przestrzega szabatu. Inni natomiast byli zdania, że grzeszny człowiek nie może czynić takich znaków. I doszło między nimi do rozłamu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy niektórzy z faryzeuszy powiedzieli: Ten człowiek nie jest z Boga, bo nie przestrzega szabatu. Inni natomiast mówili: Jak może grzeszny człowiek czynić takie cuda? I nastąpił wśród nich rozłam.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy niektóry z Faryzeuszów rzekł: Człowiek ten nie jest z Boga; bo nie strzeże sabatu. Drudzy zasię mówili: Jakoż może człowiek grzeszny takowe cuda czynić? I było rozerwanie między nimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówili tedy niektórzy z Faryzeuszów: Ten człowiek nie jest od Boga, który nie chowa szabbatu. A drudzy mówili: Jakoż może człowiek grzeszny te cuda czynić? I było rozerwanie między nimi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niektórzy więc spośród faryzeuszów rzekli: Człowiek ten nie jest od Boga, bo nie zachowuje szabatu. Inni

1) <x>470 12:2</x>; <x>500 5:10</x>
2) <x>500 3:2</x>
3) <x>500 2:11</x>; <x>500 4:54</x>
4) <x>500 6:52</x>; <x>500 7:12</x>; <x>500 10:19</x>

			powiedzieli: Ale w jaki sposób człowiek grzeszny może czynić takie znaki? I powstał wśród nich rozłam.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na to niektórzy faryzeusze rzekli: Człowiek ten nie jest z Boga, bo nie przestrzega sabatu; inni natomiast mówili: Jakże może człowiek grzeszny dokonywać takich cudów? I nastąpił rozłam wśród nich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy niektórzy faryzeusze powiedzieli: Ten człowiek nie jest od Boga, bo nie zachowuje szabatu. Inni natomiast mówili: Jak może grzeszny człowiek czynić takie znaki? I doszło między nimi do rozłamu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niektórzy z faryzeuszów orzekli: „Ten człowiek nie pochodzi od Boga, ponieważ nie przestrzega szabatu”. Inni jednak pytali: „Jak człowiek, który jest grzesznikiem, może dokonywać takich znaków?”. I doszło wśród nich do podziału.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy niektórzy z faryzeuszy mówili: „Ten Człowiek nie jest od Boga, bo nie zachowuje szabatu”. Inni natomiast powątpiewali: „Jak grzeszny człowiek mógłby takie cudy czynić?” I rozłam powstał wśród nich.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wówczas niektórzy faryzeusze mówili: - Nie może pochodzić od Boga człowiek, który nie przestrzega sabatu! A inni pytali: - Czy grzeszny człowiek może dokonywać takich cudów? I doszło między nimi do rozłamu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niektórzy faryzeusze powiedzieli więc: - Ten człowiek nie jest od Boga, bo nie przestrzega szabatu! Ale inni mówili: - Jakżeż człowiek grzeszny może czynić takie znaki? I doszło między nimi do rozłamu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Деякі з фарисеїв говорили: Ця людина не від Бога, бо не шанує суботи. Інші казали: Як може грішна людина робити такі чуда? І була між ними суперечка.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiadali więc z farisaiosów jacyś: Nie jest jakościowo ten właśnie od strony niewiadomego boga ten człowiek, że sabat nie pilnuje. Inni powiadali: Jakże może człowiek uchybiający celu takie to znaki boże czynić? I rozdarcie jakościowo było w nich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc niektórzy z faryzeuszy mówili: Ten człowiek nie jest od Boga, gdyż nie zachowuje szabatu. Zaś inni mówili: Jak może grzeszny człowiek czynić takie cuda? I był wśród nich rozłam.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Na to niektórzy p'ruszim powiedzieli: "Ten człowiek nie jest od Boga, bo nie przestrzega szabbatu". Ale inni mówili: "Jakże grzesznik mógłby czynić podobne cuda?". I był rozłam między nimi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż niektórzy faryzeusze zaczęli mówić: ”Ten człowiek nie jest od Boga, ponieważ nie przestrzega sabatu”. inni się odezwali: ”Jak człowiek, który jest grzesznikiem, może dokonywać takich znaków?” I doszło między nimi do rozdźwięku.
PSZ	Przekład	Nowy Testament	—Ten człowiek nie pochodzi od Boga, bo nie

	dynamiczny	Słowo Życia	przestrzega świętego dnia szabatu—stwierdzili niektórzy faryzeusze. —Ale w jaki sposób grzeszny człowiek mógłby czynić takie cuda?—argumentowali inni. I pojawił się między nimi podział.